

2016
4-5

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

高齢者向け給付金 (年金生活者等
支援臨時福祉給付金) のお知らせ

Aviso sobre o Subsídio Extra para Pessoas acima de 65 anos de idade [Koureisha Muke Kyuufukin]

Este subsídio será fornecido para pessoas acima de 65 anos de idade de baixa renda, que não são favorecidos com o benefício de aumento salarial.

[Pessoas alvo do subsídio] Entre os isentos do Imposto Municipal e Provincial (taxa per capita) do ano fiscal 27 da era Heisei, as pessoas (nascidas antes de 1º de abril de 1952) que completarão 65 anos ou mais até 31 de março de 2017 são alvos do subsídio.

※Exceto nos casos em que esta [for dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal], ou, caso seja [beneficiário do Seikatsu Hogo - auxílio subsistência], etc.

※Em Nagahama, a solicitação poderá ser realizada pelas pessoas com registro de residência no município em 1º de janeiro de 2015. Aquele que não se enquadra, favor solicitar informações na prefeitura do município onde estava registrado nessa data.

[Valor do subsídio] ¥30.000/pessoa alvo do subsídio (somente 1 vez)

[Período de solicitação] De 25 de abril (seg) a 1º de agosto (seg) ※Somente as entregues até esta data.

[Modo de solicitação, etc.] A partir do final de abril, enviaremos o panfleto explicativo e formulário de solicitação aos possíveis beneficiários deste subsídio. As pessoas que correspondem como alvo do subsídio devem conferir o teor, preencher os dados, colocar o carimbo, anexar os documentos necessários e **enviar no envelope resposta anexo**.

[Documentos necessários]

●Pessoas que corresponderem a algum dos itens de ① ~ ③ necessitam apresentar caderneta ou cartão bancário com informações da conta [nome da instituição bancária, agência, nº da conta, nome do titular da conta (em Katakana)].

① Pessoa que irá solicitar o Subsídio Extra de Assistência Social pela primeira vez.

② Pessoa que deseja que o depósito seja realizado em conta diferente da apresentada no ano anterior.

③ Pessoa que deseja que o depósito seja realizado na conta de um procurador.

●Pessoas de nacionalidade estrangeira necessitam apresentar cópia do Zairyuu Card ou Tokubetsu Eijusha Shoumeisho.

※Preste bastante atenção, pois se o teor do formulário de solicitação, documentos necessários não forem apresentados corretamente, pode ocorrer de não poder receber o subsídio. Confira bem o exemplo para não esquecer de preencher ou anexar documentos necessários. A solicitação não será aceita após o prazo.

※A data de depósito do subsídio será comunicada posteriormente (Após a entrega da solicitação pode demorar aproximadamente um mês e meio até que o subsídio seja depositado).

Cuidado com golpes [de depósito – Furikome Sagī] ou [de coleta ilegal de dados pessoais – Kojin Jouhou no Sashu]

○Um funcionário público (municipal, provincial ou do Governo Central) **nunca** solicitará o manuseio de uma ATM (caixa eletrônico), ou o depósito de taxa de serviço para que o pagamento do [Subsídio extra para pessoas acima de 65 anos de idade] seja realizado;

○É impossível a própria pessoa manusear o ATM para receber depósitos de terceiros;

○Um funcionário do Kousei Roudoushou (Ministério do Trabalho, Saúde e Bem Estar Social) nunca ligará solicitando informações pessoais como constituição familiar, dados da conta bancária, etc.

Informações: Shakai Fukushika Rinji Fukushi Kyuufukin Tantou Tel.: 65-6528

平成28年度の国民年金保険料

O Valor da Taxa do Kokumin Nenkin no Ano Fiscal 28 da Era Heisei é ¥ 16.260/mês

A taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir de abril/2016 foi reajustada para ¥ 16.260/mês.

Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pagamento especial para estudantes)

É um programa especial para estudantes, no qual o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin pode ser adiada se a renda do ano anterior do estudante for inferior ao valor padrão determinado.

São alvos deste programa os estudantes com mais de 20 anos matriculados em universidades, escolas profissionalizantes, etc. como: [Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuu Gakkou].

Apresentar: caderneta de estudante ou atestado escolar e carimbo.

Locais de solicitação: Hoken Iryouka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Subprefeituras ou Hikone Nenkin Jimusho.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em...)	Local – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de dezembro/2015	27 de abril	19 de abril
	16 ~ 31 de dezembro/2015	28 de abril	
	1 ~ 15 de janeiro/2016	30 de maio	27 de maio
	16 ~ 31 de janeiro/2016	31 de maio	
10 meses	1 ~ 15 de junho/2015	21 de abril	22 de abril
	16 ~ 30 de junho/2015	25 de abril	
	1 ~ 15 de julho/2015	23 de maio	26 de maio
	16 ~ 31 de julho/2015	25 de maio	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2014	18 de maio	19 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2014	20 de maio	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2013	16 de maio	11 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2013	17 de maio	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2012	12 de maio	10 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2012	13 de maio	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	22 de abril	
		24 de maio	

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	25 de abril	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de abril		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Pessoas alvo: Gestantes residentes no Município, ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30hs. **Palestra:** 10hs ~ 11:15hs. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê. **Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujiutsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

Datas de atendimento: abril: 24, 29
maio: 1, 3, 4, 5, 8, 15, 22, 29

Horário de atendimento: 9:00hs ~ 18:00hs.

Horário de recepção: 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs.

Local: Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Techou (caderneta de saúde materno infantil) no caso de crianças, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

人間ドックの費用を助成します

Subsidiamos a Despesa com Exame Geral de Saúde "Ningen Dock"

Com intuito de promover a descoberta precoce de doenças e a manutenção da saúde, subsidiamos parte da despesa daqueles que realizarem o [Ningen Dock].

A quem se destina: Àqueles que correspondem a todas as condições de 1 a 4.

1. Segurados do Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken;
2. Pessoa com idade acima de 40 anos em 1º de abril de 2016 e que na data do exame possua menos de 75 anos de idade;
3. Todas as pessoas da família não possuem pendências com relação às taxas do Kokumin Kenkou Hoken ou do Imposto Municipal, etc.;
4. Pessoa que aceite receber orientações de saúde do Município;

Teor do subsídio: Ningen Dock (tipos: 1 dia - com pousada - check up do cérebro) e exames opcionais realizados juntos.

Valor do subsídio: Subsídio de 50% do custo do exame (descartados os valores menores de ¥100). Limite máximo ¥20.000, no caso de exame com pousada, limite máximo de ¥25.000.

Instituições realizadoras alvo do subsídio: Shiritsu Nagahama Byouin, Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin, Nagahama Sekijui Byouin, Hikone Chuou Byouin, Yuujin Yamazaki Byouin, KKC Wellness Hikone Kenshin Clinic.

Modo de solicitação: Solicitar no Hoken Iryouka na Prefeitura de Nagahama, no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou nas Subprefeituras. Favor apresentar o cartão de seguro do Kokumin Kenkou Hoken.

※Solicitar obrigatoriamente antes de realizar os exames. Não são aceitas solicitações posteriores à realização dos exames.

※É necessário que a solicitação contenha a assinatura da própria pessoa que realizará o exame.

Prazo para a solicitação: 30 de junho (qui) ※O prazo pode ser encerrado antes devido ao orçamento.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

国民健康保険証を送付しました

Envio do Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken)

O Hokenshou (cartão de seguro) do ano 28 da era Heisei foi enviado em março através de correspondência registrada. Aquele que ainda não o recebeu, favor entrar em contato com o Hoken Iryouka antes de comparecer para retirá-lo.

O que trazer: ①Hokenshou do ano 27 da era Heisei. ②Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (Zairyuu Card, carteira de motorista, passaporte, etc). ※Quando outras pessoas além das registradas na mesma família, vierem retirar o Hokenshou, favor trazer ② e procuração do chefe da família.

Não esquecer de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:

***Perda da qualificação de seguro do Kokumin Kenkou Hoken:** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

***Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken:** Quando perder a qualificação de seguro do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

*A qualificação do Kokumin Kenkou Hoken será aplicada desde a data em que perdeu a qualificação do antigo seguro.

*Os trâmites de aquisição/perda de qualificação de seguro do Kokumin Kenkou Hoken não são realizados automaticamente.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

納付カレンダー

Calendário de Pagamento de Impostos

Data de vencimento (mês/dia)	5/31	6/30	8/1	8/31	9/30	10/31	11/30	1/4	1/31	2/28	3/31
Imposto Municipal e Provincial		Total ou 1ª parcela			2ª parcela		3ª parcela		4ª parcela		
Imposto sobre bens imóveis Imposto de planejamento urbano	Total ou 1ª parcela		2ª parcela			3ª parcela		4ª parcela			
Imposto sobre veículos de pequeno porte	Parcela única										
Taxa do Seguro Nacional de Saúde		Total ou 1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência		1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela

*Como o último dia dos meses de julho e dezembro coincidem com feriado bancário, a data de vencimento passará para o dia útil seguinte.

*Para pessoas acima de 65 anos de idade, se algum dos seguintes: Imposto Municipal e Provincial, Taxa do Seguro Nacional de Saúde, Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência e Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade, é descontado da aposentadoria, a data de débito será a mesma do pagamento da aposentadoria.

5月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO

Parcela única do Keijidoushazai (Imposto sobre carros de pequeno porte).

1ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano).

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/maio/2016.

しょうがいのある人に対する軽自動車の
減免申請を受けけます

Recepção de Solicitação de Redução do Keijidoushazei (Imposto sobre veículo de pequeno porte) para Pessoas com Deficiência Período de solicitação de 6 (sex) a 31 (ter) de maio

Aqueles que correspondem a uma das condições ① ou ② abaixo, e na data base de 1º de abril são proprietários de motocicleta com menos de 50 cc, veículo de pequeno porte, veículo de pequeno porte de duas rodas, etc., poderão receber redução no Keijidoushazei.

- ① Pessoa que possui caderneta de deficiente físico, de ferido ou enfermo devido a guerra, de deficiente intelectual ou psicológico, cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto;
- ② Aquele que vive do mesmo sustento com pessoa menor de 18 anos que possui caderneta de deficiente físico, de deficiente intelectual ou psicológico e cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto;

●Aos que forem solicitar a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte pela primeira vez

Há requisitos relacionados ao proprietário, motorista, finalidade de uso do veículo e documentos a serem apresentados. Favor informar-se com antecedência com o setor responsável ou pela homepage (em japonês) da prefeitura. É possível aplicar a redução do imposto somente para um carro por pessoa. Assim, caso tenha recebido a redução do imposto sobre veículo comum, não é alvo da redução do imposto sobre veículo de pequeno porte).

●Aos que receberam a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte no ano anterior

Favor conferir o aviso sobre a solicitação para continuar a receber a redução que será enviado em 2 de maio (seg).

※Ao receber o carnê do Imposto sobre veículo de pequeno porte, guarde-o bem sem pagar até receber o aviso sobre o resultado da solicitação da redução do imposto.

Há outros requisitos para receber a redução do imposto. Favor informar-se com o setor responsável.

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

すまいづくりをお手伝いします

Auxiliaremos na Construção da Residência

◆Início do novo Sistema de subsídio para reforma residencial

Subsidiaremos parte da despesa com obras de reforma da residência adquirida de segunda mão ou da residência dos pais.

Residência alvo do subsídio: Residência de parente até o terceiro grau do solicitante ou seu cônjuge ou residência de segunda mão adquirida ou alugada no município, cujo contrato foi firmado após 1º de abril de 2016.

Pessoas alvo do subsídio: aquela com idade inferior a 45 anos que mudou-se para a residência alvo do subsídio após 1º de abril de 2016.

Tipo de obra alvo do subsídio: aquela cuja despesa de reforma é superior a ¥300.000 e com previsão de ser finalizada até final de fevereiro de 2017.

Época de solicitação: Antes do início das obras (não serão aceitas solicitações após o início das obras).

Valor do subsídio: aproximadamente 10% do valor da despesa com a obra alvo do subsídio (máximo ¥200.000).

※Acréscimo de 3,5% no subsídio (máximo ¥400.000) para os casos: ① pessoa que esteja sustentando e convivendo com criança menor de 18 anos de idade; ② caso houver parente acima de 65 anos de idade que irá conviver junto. No caso de corresponder às condições ① e ② subsidiaremos no máximo ¥1.000.000.

◆Início da recepção para o subsídio de promoção de aquisição da casa própria: 15 de abril

Subsidiaremos o equivalente ao valor do imposto sobre bens imóveis pago referente à moradia de famílias na fase de criação de filhos e famílias de recém casados, que adquiriram casa própria recém construída no período de 2/jan/2014 a 1º/jan/2015.

Favor apresentar os documentos necessários pessoalmente ou via postal no departamento responsável.

Período de solicitação: 15 de abril (sex) a 1º de agosto de 2016 (seg).

◆Alteração do subsídio para reforma ecológica da residência

As três grandes alterações no ano fiscal 28 da era Heisei do subsídio para reforma ecológica de residência são:

- ① Alvo do subsídio são as obras de reforma acima de ¥300.000.
- ② Forma de subsídio: será efetuado em espécie (dinheiro).
- ③ Valor máximo do subsídio: ¥75.000.

Kenchiku Juutakuka Sumai Seisaku Suishinshitsu Tel.: 65-6533

通訳配置日時変更のお知らせ

Alteração no Horário de Atendimento dos Intérpretes de Espanhol e Inglês

Alteração no atendimento pelos intérpretes de inglês e espanhol na Prefeitura de Nagahama a partir de 1º de abril de 2016:

-Espanhol: segundas, quartas e quintas-feiras, das 8:30hs ~ 15:30hs.

-Inglês: segundas, quartas e sextas-feiras, das 9:00hs ~ 16:00hs.

Solicitamos às pessoas que necessitam de intérprete nesses idiomas que compareçam na prefeitura nos dias e horários acima. Agradecemos a compreensão e colaboração de todos.

Shimin Katsuyakuka Tel: 65-8711

日曜日のごみ持込

Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento

Em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente. *Em abril no dia 24. *Em maio no dia 22 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513